



Band 1
Drei Lieder aus

Die Kinder des Monsieur Mathieu

(Les Choristes)

- Sieh auf deinem Weg (*Vois sur ton chemin*)
- Sanft weht ein Hauch überm Meer (*Caresse sur l'océan*)
- Papierflieger (*Cerf-volant*)

Arrangement: Rainer Butz

eine Veröffentlichung von
chorissimo! Chorbuch für die Schule
herausgegeben von Klaus K. Weigele und Klaus Brecht

in Zusammenarbeit mit der Landesakademie für
die musizierende Jugend in Baden-Württemberg

Zweistimmiger Kinderchor Klavier, Streicher ad lib.

Inhalt

1. Sieh auf deinem Weg
Vois sur ton chemin 3
2. Sanft weht ein Hauch überm Meer
Caresse sur l'océan 11
3. Papierflieger
Cerf-volant 20

Vorwort

Vor wenigen Jahren waren viele Menschen tief berührt von dem französischen Kinofilm *Les choristes*, der in Deutschland unter dem Titel *Die Kinder des Monsieur Mathieu* herauskam. Der Film erzählt vom Schicksal des Musiklehrers Clement Mathieu, der versucht, Jungen, die nach Ende des Zweiten Weltkriegs in einem ländlichen Internat aufwachsen, durch Chorgesang wieder Lebensmut und Lebensfreude zu vermitteln. Wider die Erwartung seines Vorgesetzten erreicht Monsieur Mathieu mit seiner Musik die aus der Bahn geratenen Jungen und bringt in ihrem Innern ungeahnte Saiten zum Schwingen. Beim Singen können sie ihre alltäglichen Sorgen und Konkurrenz untereinander für einen Moment vergessen und werden im Chor zu einer echten Gemeinschaft, in der jeder seine Bedeutung hat.

Im vorliegenden Band werden drei Lieder aus der Filmmusik präsentiert. Sie sind jeweils für zweistimmigen Kinderchor und Streicher gesetzt. Dieser Streichersatz ist von Unterstufenschülern gut zu bewältigen. Wenn keine Streicher verfügbar sind, begleitet nur das Klavier, dessen Stimme hier der Originalfassung folgend abgedruckt ist. Die deutsche Übersetzung der Liedtexte dient zum besseren Verständnis und als Alternative zum französischen Original. Sie versucht, etwas von der bilderreichen Poesie der Originaltexte im Deutschen einzufangen. Daher wird beim deutschen Singtext ebenso wie beim Französischen auf Zeichensetzung grundsätzlich verzichtet.

Nun wünsche ich allen Kinder- und Jugendchören das Erlebnis der Verzauberung und der Gemeinschaft durch den Chorgesang. Ganz im Geiste von Monsieur Mathieu, der unerschütterlich an die Kraft der Musik glaubt, auch und gerade in schwierigen Zeiten.

Ludwigsburg, im Juli 2009

Rainer Butz

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 12.425), Chorpartitur (Carus 12.425/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 12.425/19).

1. Sieh auf deinem Weg

Vois sur ton chemin

Musik: Bruno Coulais (*1954)
Text: Christophe Barratier (*1963)
Arrangement und dt. Text: Rainer Butz

Moderato (♩ = 96)

Sopran

Alt

Violine I
ad lib.

Violine II
ad lib.

Viola
ad lib.

Violoncello
Kontrabass
ad lib.

Klavier

mp

pizz.

mp

mp

mp

mp

mp

mp

Sieh auf dei - nem Weg
Vois sur ton che - min



4

Kin - der von der Welt ver - ges - sen Rei - che ih - sie in ei - ne bess - re
Ga - mins ou - bli - és é - ga - rés Don - ne z - ner *Vers d'au-tres len - de -*



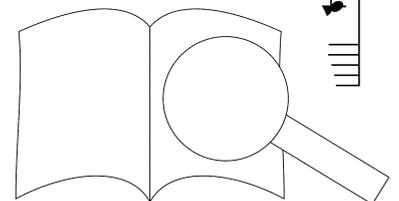
© Peer Music / Logline Studios / Passerelle (Cat. Hugo Louis)
Alle Rechte vorbehalten / Deutschland, Österreich, Schweiz bei Peermusic (Germany) GmbH
Mit freundlicher Genehmigung von Hal Leonard Europe Limited

Aufführungsdauer / Duration: ca. 9 min.

© 2009 by Carus-Verlag, Stuttgart (Arrangement) – CV 12.425

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

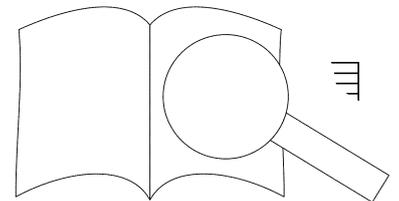
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



Glücks Kind - heits - freud' und - glück
 gloire Bon - heurs en - fan - tins

strahl die Flam-me ih - res Le - bens das Licht auf ih - rem Weg des Glücks
 Ar - deur de la vie de la vie Sen - tier de gloire Sen - tier de gloire

viel zu schnell ver - blasst ver - ges - sen blei - ans En - de dei - nes We - ges
 Trop vit' ou - bli - és ef - fa - cés U e sans fin Tout au bout du che -



strahlt
min mp

Zu schnell ver - blasst ver - ges - sen gold - nes Licht das bis ans En - de
 Vit' ou - bli - és ef - fa - cés Une lu - mière do - rée bril - le sans

cresc. poco a poco

Spür' im Dun - kel der Nacht Flam - me des Le - bens den Weg des
 Sens au cœur de la nuit ... - deur de la vi - e Sen - tier de

strahlt Im kel Nacht spür' den Hoff - nungs -
 fin Au Au nuit L'on - de d'es - poir

cresc. poco a poco

cresc.

ic. poco a poco

Glücks
gloire

Im Dun-keln ist Hoff-nung
f é lé é i lé é

strahl die Flam-me ih-res Le-bens das Licht auf ih-rem Weg des Glücks Im Dun-keln ist Hoff-nung
Ar-deur de la vie de la vie Sen-tier de gloire Sen-tier de gloire é lé é i lé é

arco

f *arco*

f *arco*

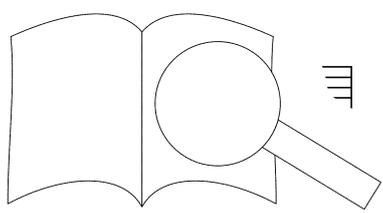
f

f

die Flam-me des Le-bens Im Flam-me des Le-bens
é lé i i é lé i lé é i é

die Flam-me des Le-bens ist Hoff-nung Flam-me des Le-bens
é lé i i é i lé é i lé é i é

PROBENPARTI
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Im Dun - keln ist Hoff - nung die Flam - me des Le - bens Im Dun - keln ist Hoff - nung
 é lé é i lé é é lé i i é lé é lé é i lé é

Im Dun - keln ist Hoff - nung die Flam - me des Le - bens Im Dun - keln ist Hoff - nung
 é lé é i lé é é lé i i é lé é lé é i lé é

Flam - me des Le - - - bens
 i lé é i é lé

Flam - me des Le - - - bens
 i lé é i é lé

mp
 Sieh auf dei - nem Weg
 Vois sur ton che - min

p

p

p

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Nacht den Hoff - nungs - strahl die Flam - - me des
 nuit L'on - de d'es - poir Ar - deur de la

Dun - kel der Nacht spür' den
 cœur de la nuit L'on - de

Le - bens den Weg des 1. - kel der Glücks
 vi - e Sen - tier de 2. - ur de la gloire

Hoff - nungs - Im strahl
 d'es - Au poir

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Sanft weht ein Hauch überm Meer

Caresse sur l'océan

Musik: Bruno Coulais
Text: Christophe Barratier / Bruno Coulais
Arrangement und dt. Text: Rainer Butz

Andante (♩ = 102) *p*

Sanft weht ein Hauch überm Meer trägt ei-nen Vo-gel so
Ca - res - se sur l'o - cé - an Por - te l'oi-seau si lè -

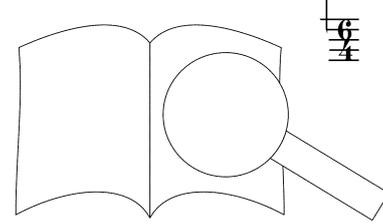
Sanft weht ein Hauch überm Meer trägt ei-nen Vo-gel so
Ca - res - se sur l'o - cé - an Por - te l'oi-seau si lè -

p *pizz.* *arco* *p* *pizz.* *p*

5
 leicht aus ver-schnei-ten Lan-de-ern ver-gäng-li-ches Lied
ger Re - ve - nant de terres en é - phé - mère de l'hi - ver

leicht aus ver-schnei-t-rüt Win - ters ver-gäng - li - ches Lied
ger Re - ve - nant Air é - phé - mère de l'hi - ver

p



9

fer - - - ne ver - hal - let dein E - cho wie ein Traum - ge - bil - de
 Au loin ton é - cho s'é - loi - gne Châ - teaux en Es - pag - ne

fer - - - ne ver - hal - let dein E - cho wie ein Traum - ge - bil - de
 Au loin ton é - cho s'é - loi - gne Châ - teaux en Es - pag - ne

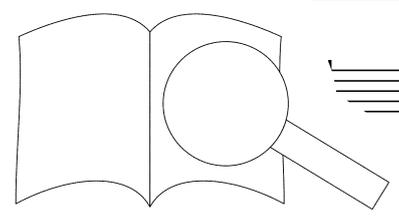
12 *plus vif cresc.*

Span - ne dei - ne Flü - gel aus der Mor - gen - dämm' - rung
 Vire au vent tour - noie dé - r' i'au - be gri - se du le -

Span - ne dei - ne Flü - gel aus der Mor - gen - dämm' - rung
 Vire au vent tour - noie dé - r' i'au - be gri - se du le -

cresc.

cresc.

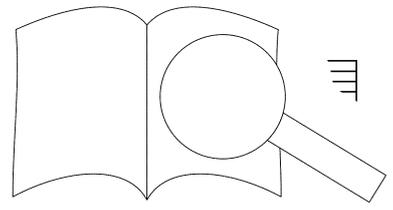


Su - che ei - nen Weg zum Re - gen - bo - gen bis der Früh - ling sich ent - hüllt
 vant Trouv' un che - min vers l'arc - en - ciel Se dé - cou - vri - ra le prin - temps

Su - che ei - nen Weg zum Re - gen - bo - gen bis der Früh - ling sich ent - hüllt
 vant Trouv' un che - min vers l'arc - en - ciel Se dé - cou - vri - ra le prin - temps

Sanft weht ein Hauch ü - berm .ebt ei - nen Vo - gel zum
 Ca - - - res - se sur l'o - cé Po - - - se l'oi - seau si lé -

- berm Meer hebt den Vo - gel
 l'o - cé - an Po - se l'oi - seau



Fels ei-ner In-sel die einst ver-sank Win-ters ver-gäng-li-ches
 ger Sur la pierre d'une île im-mer-gée Air é-phé-mère de l'hi-

zu dem Fels ver-sank
 si lé-ger im-mer-gée

The musical score for page 20 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The music is in 4/4 time. The lyrics are in German and French. A large watermark 'PROBEE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

Lied dein Hauch weit-hin in die Ber-ge
 ver En-fi...e Loin dans les mon-ta-gnes

Des Win-ters Li in Fer-ne
 Air é-phé-suf-fle s'e-loigne

The musical score for page 24 consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The music is in 4/4 time. The lyrics are in German and French. A large watermark 'PROBEE-PARTITUR' is overlaid diagonally across the page.

28 *plus vif cresc.*

Span - ne dei - ne Flü - gel aus und kreis' im Grau der Mor - gen - dämm' - rung
 Vire au vent tour - noie dé - ploie tes ailes Dans l'au - be gri - se du le -

Span - ne dei - ne Flü - gel aus und kreis' im Grau der Mor - gen - dämm' - rung
 Vire au vent tour - noie dé - ploie tes ailes Dans l'au - be gri - se du le -

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

30

Su - che ei - nen Weg zum Re - gen - bo ent - hüllt Stil - le liegt
 vant Trouv' un che - min vers l'arc - en - prin - temps Cal - me sur

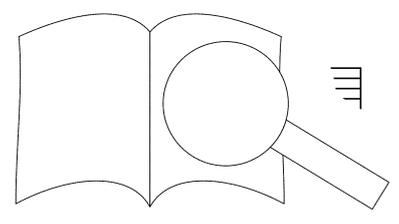
Su - che ei - nen Weg zum R en - rüh - ling sich ent - hüllt
 vant Trouv' un che - min vers - vri - ra le prin - temps

rit.

rit.

rit.

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ü - berm Meer
l' o - cé - an

ü - berm Meer
l' o - cé - an

mp

pizz.

mp

mp

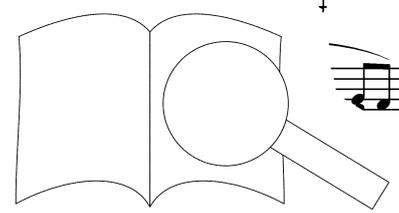
mp

mp

mp

mp

mp



plus vif

Musical score for measures 43-47. The vocal line is in a single staff. The piano accompaniment consists of a grand staff with treble and bass clefs. Dynamics include 'cresc.' and 'arco'.

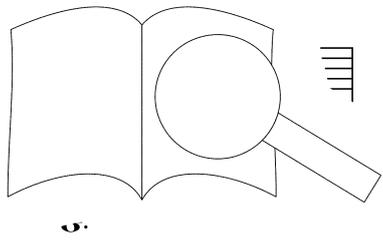
rit.

F *p* *a tempo*

Musical score for measures 48-52. The vocal line includes German and French lyrics. The piano accompaniment includes dynamics like 'p'.

Sanft weht ein *trine* hebt ei-nen Vo-gel zum
 Ca-res- Po-se l'oi-seau si lé-

weht ü-berm Meer hebt den Vo-gel
 sur l'o-cé-an Po-se l'oi-seau



Fels ei-ner In-sel die einst ver-sank Win-ters ver-gäng-li-ches
 ger Sur la pierre d'une île im-mer-gée Air é-phé-mère de l'hi-

zu dem Fels ver-sank
 si lé-ger im-mer-gée

The musical score for page 53 consists of two systems. The first system contains two vocal staves with lyrics in German and French. The second system contains a piano accompaniment with four staves (treble and bass clefs for both hands).

Lied dein Hauch weit-hin in die Ber-ge
 ver En-fi...e Loin dans les mon-ta-gnes

Des Win-ters Li in Fer-ne
 Air é-phé - suf - fle s'e-loigne

The musical score for page 57 consists of two systems. The first system contains two vocal staves with lyrics in German and French. The second system contains a piano accompaniment with four staves (treble and bass clefs for both hands).

61 *plus vif* *cresc.*

Span-ne dei - ne Flü-gel aus und kreis' im Grau der Mor-gen-dämm'-rung Su - che ei-nen Weg zum Re - gen-
 Vire au vent tour-noie dé-ploie tes ailes Dans l'au-be gri - se du le - vant Trouv' un che-min vers l'arc-en-

Span-ne dei - ne Flü-gel aus und kreis' im Grau der Mor-gen-dämm'-rung Su - che ei-nen Weg zum Re - gen-
 Vire au vent tour-noie dé-ploie tes ailes Dans l'au-be gri - se du le - vant Trouv' un che-min vers l'arc-en-

cresc.

64 *rit.*

bo - gen bis der Früh-ling sich ent - hüllt berm Meer
 ciel Se dé - cou - vri - ra le prin - temps . o - cé - an

bo - gen bis der Früh-ling sich ent - hüllt berm Meer
 ciel Se dé - cou - vri - ra le r'n - , l'o - cé - an

divisi

PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Papierflieger

Cerf-volant

Musik: Bruno Coulais / Christophe Barratier

Text: Christophe Barratier

Arrangement und dt. Text: Rainer Butz

Allegro (♩ = 138)

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for vocal parts, both in treble clef with a key signature of one flat and a 3/4 time signature. The bottom three staves are for piano accompaniment: the first is the right hand in treble clef, the second is the left hand in bass clef, and the third is the grand staff (treble and bass clefs). The piano part begins with a *mp* dynamic and includes a *simile* marking. There are several *v* (accents) over notes in the piano accompaniment.

3 Strophen, 2. Strophe ohne Chor

The second system of the musical score includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are in German and French. The piano part continues with *p* dynamics and includes *v* markings. The system concludes with a graphic of an open book.

7 *mp*
Flie - ger seg - le mit dem Wind Ü - berm Meer hoch in der Luft
Cerf - vo - lant Vo - lant au vent Vers la mer Haut dans les airs

mp
Flieg' seg - le mit wehn Ü - berm Meer in der Luft
Cerf - vo - lant Ce' au vent Vers la mer dans les airs

p
p

v *v* *v* *v*

mit dem Wind lass weit dich we-hen Ü - berm Meer hoch in der Luft kann man dich
lant au vent Ne t'ar - rê - te pas Vers la mer Haut dans les airs Un en - fant

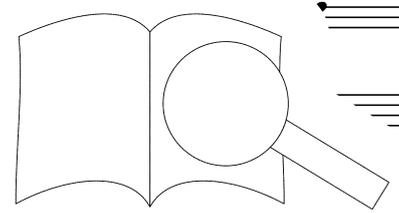
mit dem Wind lass weit dich wehn Ü - berm Meer in der Luft kann man dich
Cerf - vo - lant Vo - lant au vent Vers la mer dans les airs Un en - fant

se - hen In Str Wind Denk an mich und komm' zu -
te voit Dans - mente N'ou - blie pas de re - ve -

se - hen Dei - ne F in Sturm und Wind Denk an mich und komm' zu -
te voit Et dans les ailes tri - om - phantes N'ou - blie pas de re - ve -

PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



37

1. + 2.

rück zu mir
 nir vers moi

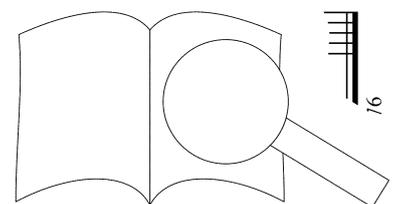
rück zu mir
 nir vers moi

45

3.

mir
 moi

mir
 moi



Musicals

Bender/Bredenbach: Unterwegs mit David	12.245
Bohm/Timm: Krach bei Bach	12.423
- Nachhall	12.578
- Schneewittchen	12.582
Butz: Das Gold der Inkas	12.021
Dulski: „Jetzt reicht's!“ sprach Gott. Noah und die Sintflut	12.430
Führe: Der Elemaushund. 3 Theaterstücke mit Musik	12.427
- Gilgamesh	12.426
Gracie/Werner: Der kleine Elefant	12.898
Gschwandtner: Joseph und seine Brüder	12.243
Holdstock/Werner: Tod dem Minotaurus	12.899
Kalz: Rock 'n' Robo	12.441
Kay/Werner: Die berühmte Reise des Christoph Kolumbus	12.896
König/te Reh: Die Zauberharfe	12.003
- Immanuel – Immanuel	12.005
- La Piccola Banda	12.007
- London Dreams	12.012
- Ngoma-Bär	12.006
- Magic Drum	12.004
- MO(t)Z und ART(i)	12.002
- Sammy	12.008
Munzer-Dorn: Zündfunken	12.342
Riegler: Es ist vollbracht. Musical zur Passionsgeschichte	12.244
- Israel in Ägypten	12.240
- König David	12.241
- Wir zeigen Gesicht	12.242
Rolf/Werner: Giant Finn	12.897
Schindler:	
- Geisterstunde auf Schloss Eulenstein – Ein Grusical	12.810
- Großer Stern, was nun? – Ein Singpiel zur Weihnachtszeit	12.818
- Kleiner Stock, ganz groß – Ein Waldmusical	12.841
- König Keks – Eine süß-scharfe Musicaloper	12.820
- Max und die Käsebande – Ein Criminal	12.811
- SCHOCKORANGE – Ein Rhythmical	12.834
- Weihnachten fällt aus – Ein Musical zur Weihnachtszeit	12.817
- Zirkus Furioso – Ein Zirkusmusical	12.826
Schmittberger: Emelie voll abgehoben	12.429

Kinderhits mit Witz

Schindler: Kinderhits mit Witz (21 Hefte)	12.808–12.838
---	---------------

Songs für Kinder

Schindler: Die Käsebande	12.808
- Doktor Peter Silie	12.809
- Ein kleines Huhn fliegt um die Welt	12.810
- Höchste Eisenbahn	12.811
- In der Bar zum dicken Hund	12.812
- König Punimo	12.813
- Urwaldsong	12.814
Schindler/Mohr: Hans, mach Dampf – Kinderbuch mit CD	12.815
Schürch: The Ssssnake Hotel	12.816

Chorbücher

Chorissimo – Chorbuch für die Schule	
Chorissimo für gleiche Stimmen	
Chorissimo Movie	
- Bd. 1: Die Kinder des Monsieur	
für Schulchor (arr. Rainer Buß)	12.425
- Bd. 2: Der Hobbbit. Drei Ar	
(arr. Enjott Schneider)	
SSA	12.433/50
SATB	12.433
- Bd. 3: Songs au	
Drei Arrangem	12.435
Freiburger Kinde	12.075
Hodie C	2.699
Mehr	2.055
M	12.095
...iele	
perette	12.419
ch.	12.579
...sers –	12.316
...ie F	12.318
...ichen	9.516
-	12.428
-	12.426
Grä...	12.424
- Ein I	12.420
- Zirkus Hallodria	12.421

Hein: Prahlschnauz und Krumpelschnützen	12.422
Kretzschmar: 9 weltliche Singspiele	12.416–12.418
Mayr: Mäuse in der Michaelskirche	12.249
Mozart/Nagora: Die Zauberflöte für Kinder	40.263
Rheinberger: Das Zauberwort op. 153. Singpiel	50.153
- Der arme Heinrich op. 37. Singpiel	50.037
Schindler: Großer Stern, was nun?	12.818
Schorr: Die Katze des Königs	12.895

Geistliche Kantaten und Singspiele

Bohm/Timm: Das Erntedankspiel	12.575
- Das Himmlische Hilfswerk	12.572
- Der große Himmel und der kleine Max	12.573
- Himmelsgeschenke	12.574
- Mein Herz und Ich	12.570
- O je, Bethlehem. Singpiel zu Weihnachten	12.571
Düsseldorfer Kantorenkonvent: Ich will das Morgenrot wecken –	
David wird König	12.250
Gohl: 26 Singspiele für den Gottesdienst	12.559
Graf: Il est né, le divin enfant	12.238
- Wachtet auf, ruft uns die Stimme	12.239
Kretzschmar: 11 geistliche Singspiele	
- Vier Weihnachtskonzerte	
Nickel: Simon Petrus, Menschenfischer	
Rothaupt: Im Jahre Null	
- Herr, unser Herrscher (Ps 8)	
Schweizer: Das vierfache Ackerfeld	12.533
- Erstanden ist der heilig Christ	12.513
- Psalm 100 „Schlagt froh in d	12.513
Skobowsky: Am Anfang sch	12.536

Oratorien für Kinder

Gusenbauer: Bachs	12.248
Schulte: Haydns	12.251

Sammlun

Auf Gotte	12.252
Bohm	12.576
- K	12.577
- K	12.315
- K	12.317
- K	12.322
- K	12.902
- K	12.256
- K	12.327
- K	2.402
- K	2.450
- K	12.077
- K	12.324
- K	12.009
- K	12.010
- K	12.702
- K	12.701
- K	12.417
- K	12.415
List: Moby Dick und Kissenschlacht (Kindergarten und Grundschule)	12.321
Nees: De zee is een orkest	12.323
Schanderl: Mambo Kaluje	9.901
- Wunderbar	9.902
Schürch: Was denkt die Maus am Donnerstag?	12.328
Singen verbindet! Europäische Kinderlieder	2.421
Swider: 12 polnische Weihnachtslieder	40.718
Weihnachtslieder für Kinder	2.404
Witte: Das Reisfeld. Lieder aus aller Welt	12.320
Züghart: Ringelnatz-Lieder	12.404

Lehr- und Nachschlagewerke

Schäuble: Auftritt!	24.020
Steiner: Rhythmisch-Musikalische Erziehung	25.301–25.304
Trüün: Komm, sing mit mir	24.021
- Sing Sang Song I. Praktische	
für 4–8-jährige Kinder in	24.018
- Sing Sang Song II. Für 9–	24.012
- Sing Sang Song – Workst	24.018/96
- Stück für Stück nach Bett	
Ein kommentiertes Singsj	24.019

